

Человек и культура

Правильная ссылка на статью:

Хэ Я. — Практические аспекты использования чат-ботов для обучения русскому языку в рамках межкультурной коммуникации // Человек и культура. — 2023. — № 6. — С. 60 - 75. DOI: 10.25136/2409-8744.2023.6.69151 EDN: WHHTFU URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69151

Практические аспекты использования чат-ботов для обучения русскому языку в рамках межкультурной коммуникации

Хэ Яньли

ORCID: 0009-0004-6792-4352

Аспирант, Кафедра региональных исследований, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

119234, Россия, г. Москва, ул. Менделеевская, 1

✉ linda.he@yandex.ru



[Статья из рубрики "Теория коммуникации и медиаология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8744.2023.6.69151

EDN:

WHHTFU

Дата направления статьи в редакцию:

28-11-2023

Дата публикации:

07-12-2023

Аннотация: Чат-бот на основе искусственного интеллекта является комплексным научно-исследовательским и учебным инструментом для преподавателей русского языка и китайских студентов, изучающих русский язык и культуру. Данная статья посвящена вопросу интеграции чат-бота в учебный процесс в рамках изучения русского языка китайскими студентами. Рассматриваются возможности использования чат-бота в аспекте РКИ в очном и дистанционных форматах, а также выявляются его преимущества и недостатки в приобретении конкретных практических навыков, в частности, при изучении русских чисел. Цель данного исследования заключалась в изучении возможностей использования чат-бота для выявления значения языковых единиц и корректности грамматических конструкций, а также культурных особенностей в процессе

обучения русскому языку как иностранному. Методом исследования является анализ корректности и полезности ответов чат-бота (ChatGLM) на вопросы, связанные с русским языком и культурой. Научная новизна исследования состоит в рассмотрении практических аспектов использования чат-бота для изучения русского языка и культуры. Результаты данного исследования показывают, что чат-бот является полезным инструментом и позволяет осуществлять языковую практику, задавать вопросы на русском и китайском языках и получать ответы от системы. Чат-бот в ограниченной степени может исправлять ошибки, подсказывать правильные фразы и помогать студентам улучшать свои навыки межкультурной коммуникации на иностранном языке. Методы и технологии машинного обучения, такие как чат-бот, при разумном к ним отношении могут быть использованы для улучшения навыков владения иностранным языком и знакомства с культурой в контексте межкультурного общения. Результаты могут быть использованы при создании методических разработок в сфере русско-китайской межкультурной коммуникации, а также в процессе обучения соответствующим языкам.

Ключевые слова:

Чат-бот, языковая модель, обучение русскому языку, китайские студенты, РКИ, межкультурная коммуникация, практические аспекты, русские китайские числа, международное образование, язык и общение

Работа выполнена при финансовой поддержке Государственного комитета КНР по управлению фондом обучения за границей. (This work was funded by China Scholarship Council.)

Введение

В современном мире межкультурная коммуникация стала неотъемлемой частью международного образования, а также предметом активных исследований российских и зарубежных исследователей — как на общем, так и на более детальном уровне. Например, профессор Тер-Минасова С. Г. глубоко исследовал язык и межкультурную коммуникацию в образовании [12]. Сафонова В. В. разработала социокультурный подход в рамках межкультурной коммуникации [10]. Голами Х. с соавторами указали трудности, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы при изучении русского языка в сфере русско-китайской межкультурной коммуникации [2]. Небольшой вклад в изучение межкультурной коммуникации был сделан также и автором данной статьи в ряде прошлых работ, затрагивающих проблемы исторического развития [14], культурного шока [15], сравнения русской и китайской образовательных концепций [20]; [21], сравнения семантических особенностей выражений русского и китайского языков [16].

Для осуществления межкультурной коммуникации необходимо знание языка носителей другой культуры. Как профессор Павловская А. В. указала место и роль иностранных языков в русской культуре [9]. Язык — это и систематизированная совокупность средств выражения мыслей, и способ коммуникации между людьми, и система, состоящая из фонетической и графической частей [2, с. 530]. Столь сложная структура языка приводит к трудностям при его освоении.

Языковые барьеры в образовании могут стать основным препятствием для полноценного взаимодействия учащихся, разговаривающих на разных языках. Возникновение языковых барьеров между людьми, связаны с недостаточной лингвистической компетенцией — недостаточным владением разными уровнями языка: фонетическим, лексическим, грамматическим, синтаксическим [3, с. 69]. К недоразумениям в процессе общения могут приводить ошибки или незнание в любой из этих сфер.

Помимо проблем, непосредственно связанных с освоением иностранного языка, люди, которые хотят участвовать в межкультурной коммуникации, неизбежно сталкиваются с существенными различиями в обычаях, традициях и иных культурных реалиях. Знание наиболее важных культурных нюансов позволяет обучаемому избежать недоразумений или даже конфликтных ситуаций при общении с иностранцами. Кроме того, погружение в культуру способствует и более уверенному владению иностранным языком, так как смысл некоторых языковых единиц (например, выражений, связанных с числами) неразрывно связан с особенностями национального мировосприятия.

В настоящее время важную роль в решении проблемы межкультурного общения могут сыграть современные информационно-технологические средства. Одним из таких средств является чат-бот - языковая модель на основе искусственного интеллекта, которая способна эффективно переводить и генерировать тексты на разных языках. Важным преимуществом чат-бота является его способность правильно интерпретировать культурные особенности, которые специфичны для носителей каждого языка. Это позволяет избежать возможных недоразумений, которые могут возникнуть из-за неправильного восприятия чужой культуры. Поэтому данная технология является прекрасным инструментом для изучения языка и культуры, преодоления языкового барьера и улучшения взаимного понимания в процессе межкультурного общения.

Важно отметить, что чат-бот не заменяет живого общения, но является ценным инструментом для улучшения межкультурного взаимодействия. Ведь с одной стороны, изучение мира носителей языка помогает понять особенности употребления тех или иных единиц языка и речи, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации [12, с. 101]. Но с другой стороны, чат-бот способствует развитию толерантности и активности студентов [21, с. 48], позволяет лучше понять другие культуры и дает новые возможности для общения на глобальном уровне.

Использование чат-ботов в межкультурной коммуникации затрагивалось в работах российских ученых. Например, Гаркуша Н. С., Городова Ю. С. исследовали педагогические возможности чат-ботов для развития когнитивной активности студентов в рамках межкультурной коммуникации [4], Лавриненко И. Ю. изучала теоретические аспекты использования чат-ботов GPT в процессе обучения английскому языку в неязыковом вузе [6], Артамонова М. В. с соавторами рассмотрели перспективы применения чат-бота в качестве инструмента в работе переводчика [1], Тоцкая И. В., Недоспасова Л. А. затрагивали образовательный потенциал чат-ботов в изучении иностранных языков в социолингвистическом, дидактическом и коммуникативном аспектах [13].

На наш взгляд на данный момент практические аспекты использования чат-ботов (т.е.

возможности их применения для изучения конкретных языковых и культурных вопросов) для обучения русскому языку и культуре в рамках межкультурной коммуникации недостаточно освещены. Поэтому в данной статье мы хотим восполнить этот пробел в научном знании.

Предметом является вопрос интеграции чат-бота в учебный процесс в рамках изучения русского языка китайскими студентами. Цель данного исследования заключалась в изучении возможностей использования чат-бота для выявления значения языковых единиц и корректности грамматических конструкций, а также культурных особенностей, связанных с темой русских чисел, в процессе обучения русскому языку как иностранному. Научная новизна исследования состоит в рассмотрении практических аспектов использования чат-бота в качестве инструмента для изучения русского языка и культуры.

Материалы и методы

Методом исследования являлся анализ ответов чат-бота (ChatGLM) на вопросы, связанные с русским языком и культурой.

ChatGLM (см. <https://ChatGLM.cn/main/detail>) был выбран по следующим причинам. Наиболее популярным чат-ботом на данный момент, по-видимому, является ChatGPT, созданный компанией OpenAI. Однако бесплатное использование данной языковой модели дает пользователю возможность задавать всего лишь три вопроса в день, что недостаточно для нашего исследования. В тоже время, ChatGLM позволяет бесплатно отправлять любое количество вопросов. Другое преимущество данной языковой модели состоит в том, что она была создана китайскими учеными, и ее обучение проводилось на материалах, написанных на китайском и английском языках. Это означает, что ChatGLM лучше учитывает специфику китайского языка и поэтому должен давать объяснения, которые более понятны китайским студентам.

Применение чат-бота в сфере международного образования

Чат-бот может использоваться в сфере международного образования для создания интерактивных обучающих программ, которые будут помогать студентам изучать различные предметы. Они смогут предоставлять информацию, отвечать на вопросы и разъяснять простые концепции. В частности, чат-бот может быть полезен для изучения иностранных языков, так как дает возможность имитировать языковую практику, задавать вопросы на изучаемом языке и получать ответы от системы. Данная языковая модель может исправлять ошибки, подсказывать правильные фразы и помогать пользователю улучшить свои навыки в общении на иностранном языке. Например, чат-бот может помочь студентам с языковыми и культурными вопросами, грамматическими сложностями, переводом слов и фраз с китайского на русский и наоборот.

Далее мы рассмотрим 6 примеров, иллюстрирующих возможности использования чат-бота для освоения новой лексики, проверки правильности грамматических конструкций и понимания культурных особенностей при изучении русского языка как иностранного.

(1) Языковые нормы советы по изучению русских чисел

Пример 1. На вопрос «Как изучить русские числа и овладеть ими? Отвечайте на русском языке.»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «LEARN THE NUMBERS: Начать с изучения основных цифр от 1 до 10 (один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять). Затем продолжить с 11 до 100 (одиннадцать, двенадцать, тринадцать и т. д.) и более высоких чисел.

UNDERSTAND THE SYMBOLS: Изучить знаки для цифр с 11 по 99, чтобы объединить цифры вместе. Например, 18 (девятнадцать) состоит из 1 и 8, а 25 (двадцать пять) из 2 и 5.

PRACTICE COUNTING: Создавайте различные предложения и повторяйте их, чтобы усилить свои навыки счета. Например, "тридцать два" (32), "пятьдесят шесть" (56) или "семьдесят три" (73).

LEARN TO READ AND WRITE NUMBERS: Изучить, как писать русские цифры и читать их тексте. Например, написание числа 72 (72) или 89 (89).

PRACTICE WITH EXERCISES: Выполняйте различные упражнения по счету, чтобы убедиться в своей компетенции. Это могут быть упражнения на счет до 100, упражнения на сумму двух цифр или упражнения на добавление и subtraction of numbers.

LISSEN AND SPEAK: Изучить русские цифры в произношении и стандартных фразах. Слушайте записи и повторяйте последние, чтобы освоить правильное произношение.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ: Включите русские цифры в свою повседневную жизнь, используя их в разговорах, записывая или выполняя вычисления. Это поможет вам освоиться с ними и улучшить общий уровень владения языком.

CONSISTENT PRACTICE: Поддерживайте регулярную практику в течение недель и месяцев, пока не станете компетентными в русских цифрах.

ASK FOR HELP: Если вы столкнулись с трудностями, попросите помощи у своих учителей, друзей или членов семьи, которые говорят на русском языке.

PATIENCE AND PERSEVERANCE: Развитие компетенции в русских цифрах требует терпения и упорства. Развивайте свои навыки медленно и станьте профессиональными.

Выполнив описанные выше шаги, вы сможете лучше понять российские номера и научиться их использовать. Помните, что освоение нового навыка требует времени и терпения, но если вы будете настойчивы, вы в конечном итоге добьетесь успеха. Желаю вам удачи в учебе!» (ChatGLM, 2023).

Пример 1 показывает способность чат-бота распознавать контекст и выполнять сложные задачи. Языковая модель может понять, какой вопрос задает студент, и скорректировать свой ответ в зависимости от ситуации. В ответе чат-бота учащимся преподаются различные правила и методы изучения чисел на русском языке, что способствует более осознанному и эффективному общению.

Безусловно, ответ чат-бота является удовлетворительным. В нем помимо русских слов используются также и английские. Это связано с тем, что ChatGLM был разработан университетом Цинхуа в Китае и предназначен в основном для китайско-английского диалога, поэтому ответ на русском языке требует дальнейшей корректировки.

Хотя чат-бот не выполнил просьбу, сформулированную в вопросе о том, что нужно отвечать на русском языке, однако в существующей системе образования в Китае почти всем учащимся английский язык преподается в школе перед поступлением в

университете [\[17, с. 308-309\]](#). Поэтому автор считает, что использование английских слов в ответе чат-бота является несущественным недостатком и, более того, иногда может помочь в обучении русскому языку и культуре за счет создания дополнительных смысловых ассоциаций.

Кроме того, данный пример показывает, что чат-бот может использовать в ответе фразы с эмоциональным подтекстом такие как пожелание удачи. Это повысит мотивацию учащихся при изучении языка, так как коммуникация не ограничивается только передачей информации, но и включает в себя понимание и взаимодействие на эмоциональном уровне.

(2) Русские числа и грамматика

Пример 2. На вопрос «Китайцы любить число 6 и 8, есть ли грамматические ошибки в этой фразе? Отвечайте на русском языке.»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «Да, есть грамматическая ошибка в этой фразе. На русский язык она должна быть переведена следующим образом: "Китайцы любят шесть и восемь."

Во первый раздел должен быть использован глагол "любят", а не "любить", потому что он в предложном падеже (для согласования с "числом")» (ChatGLM, 2023).

На данном примере мы хотели проиллюстрировать способность чат-бота исправлять ошибки, подсказывать правильные фразы и помогать студентам улучшить свои навыки при обучении русскому языку. Мы видим, что языковая модель подобрала правильное окончание глагола, которое соответствует его лицу и числу, однако привела неверное объяснение. Очевидно, что падеж является свойством существительного, а не глагола.

Следовательно, данный чат-бот способен исправлять фактические грамматические ошибки по требованию студента, однако за объяснениями по поводу происхождения ошибки учащемуся лучше обратиться к более достоверному источнику информации.

(3) Культура чисел в России и Китае

После того, как китайские студенты выучат русские числа, самое главное — научиться их применять на практике. Для этого им необходимо узнать, чем отличается значение разных чисел в России и Китае. Студенты смогут уловить культурный подтекст русских чисел посредством сравнения. Соотнесение с родным языком повысит интерес учащихся и позволит им приобрести более глубокое знание о русских числительных.

Пример 3. На вопрос «Как отличается символика чисел в Китае и России? Почему китайцы любят числа 6 и 8? а русские любят число 7? »

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «Символика чисел в Китае и России имеет некоторые различия, которые связаны с культурными традициями и историей каждого народа.

В Китае существует древняя символика чисел, которая берет свое начало в Китайской классической литературе и народных традициях. Китайцы считают, что различные числа обладают положительными или отрицательными связями с удачей, процветанием, счастьем и покойным существованием. Например, число 8 считается счастливым, потому что в римской цифре оно выглядит похоже на слово "все" (/), которое означает благополучие и успех. А число 4 считается несчастливым, потому что в римской цифре

оно выглядит похоже на слово "смерть" (四), которое означает расставание и убытки.

Китайцы любят число 6 и 8 по нескольким причинам, которые связаны с их культурными традициями и значением цифр в их языке и народных поверьях.

Значение числа 6 в китайском: Слово "шесть" (六, liù) в китайском языке состоит из жесткого звука "ли" (六), который имеет много силы и жизненной энергии. Китайцы считают, что этот номер приносит удачу и процветание.

Значение числа 8 в китайском: Слово "восемь" (八, bā) также имеет сильный звук "ба" (八), который ассоциируется с балансом, стабильностью и процветанием. Китайцы считают, что этот номер приносит счастье и удачу.

Китайская традиция лунарных знаков зодиака: Китайский календарь зодиакальных знаков основан на 12-летнем цикле, и шесть и восемь являются двумя важными марками этого цикла. Шесть знаков зодиака связаны с животными, а восемь - с элементами. Эти цифры считаются удачными и сильными.

В китайской астрологии эти шесть животных и восемь элементов связаны с различными качествами и достижениями в жизни. Китайцы верят, что появление какого-либо животного или элемента в их жизни может оказывать влияние на их поведение, характер и успех. Например, особенности характера и поведения человека, который родился под знаком тигра, могут быть похожими на сильный и уверенный характер, а человек, родившийся под знаком земли, может быть умелым и надежным.

Итак, шесть знаков зодиака, связанных с животными, представляют собой группу по два знака, каждый из которых символизирует определенные качества и достижения. Восемь элементов зодиака, связанных с элементами природы, также символизируют различные аспекты жизни и поведения.

Народные поверья и суеверье: Китайцы часто связывают шесть и восемь с покровительством духов и богов. Многие считают, что номерами можно привлечь счастье, удачу и защиту.

В результате этих традиций и поверий, китайцы стараются украсить свою жизнь шестью и восьмёрками, чтобы привлечь удачу, счастье и стабильность. Они носят украшения с цифрами 6 и 8, строят дома и номера в так называемых "шести- и восьминадцатках" (например, 608, 806 и т. д.), и используют эти цифры в своей ежедневной жизни.

В России также существует символика чисел, которая во многом опирается на христианскую традицию и связана с понятиями добра и зла. Например, число 7 считается счастливым в христианской традиции, потому что оно ассоциируется с семьями Святых (семь добрых дел и семь грехов). А число 13 считается несчастливым, потому что ассоциируется с 13 посланниками Христа и Деве Марией, которых апостол Иуда Искариотес предал.

В обеих культурах также существует символика цветов и других природных элементов, которые соответствуют различным числам и им выделяются особые значения.

В отношении предпочтения числа 7 у русских нет определенного исторического или религиозного объяснения. Вероятно, положительное отношение к числу 7 связано со смысловыми ассоциациями, которые оно вызывает. Во множестве культур и религий число 7 ассоциируется с совершенством, духовным ростом или удачей. Затруднительно утверждать, что все русские люди любят число 7, поскольку предпочтения могут быть

субъективными и индивидуальными.

Русские, напротив, любят число 7, которое связано с идеей удачи и счастья. Число 7 считается счастливым в русской культуре, потому что оно представляет собой сочетание чисел 3 и 4, которые также считаются счастливыми. Число 3 символизирует триумф(triumph), а 4 — стабильность(stability). Поэтому, русские считают, что число 7 сочетает в себе удачу и стабильность, что делает его счастливым.

Также следует отметить, что эти навыки и ценности, связанные с числами, различаются между культурами и могут варьироваться в разных регионах. Несмотря на это, основные принципы, которые лежат в основе этих предпочтений, связаны с идеей удачи, благополучия и стабильности.

В целом, символика чисел в Китае и России отличается тем, что в Китае она более уникальна и связана с древними культурными традициями, а в России она более похожа на христианские мотивы и связана с добром и злом» (ChatGLM, 2023).

Пример 3 показывает, что использование инструментов на основе искусственного интеллекта, таких как чат-бот, является одним из способов изучения языка и культуры. Чат-бот, обучаемый на множестве текстов из разных культур, может выявить и зафиксировать определенные образцы речи, обычай и нормы поведения, связанные с конкретной культурой. Это позволяет алгоритму предугадывать возможные различия в коммуникации и помогает студентам адаптироваться к ним заранее. Кроме того, чат-бот может предлагать студентам рекомендации по адаптации к культурным нюансам, основываясь на опыте миллионов других людей.

Относительно содержания ответа можно сказать следующее. Очевидно, что китайцы отдают предпочтение числам 6 и 8, что связано с традиционной китайской культурой, важными компонентами которой являются представления о 12 знаках китайского зодиака и 8 природных явлениях. Конечно, в традиционной китайской культуре есть фольклорные и суеверные элементы, связывающие древние божества с числами 6 и 8. С точки же зрения современного сленгового языка, китайцы в повседневной жизни предпочитают числа с цифрами 6 и 8 потому, что произношение этих чисел имеет значение удачи и богатства. С другой стороны, 7 в русском языке отчасти используется по религиозным причинам, а отчасти потому, что 7 является суммой чисел 3 и 4, которое из которых имеет независимое значение в русской культуре.

Конечно, чтобы точно знать, соответствуют ли ответы, данные чат-ботом, культурной реальности, лучше всего попросить российского преподавателя подтвердить это. Искусственный интеллект помогает учащимся приобретать знания, но студент всегда должен проверять достоверность получаемой информации.

(4) Культура чисел и китайско-русский перевод

Пример 4. На вопрос «怎么理解中文和俄语中的数字所代表的文化?为此应该注意什么?比如,送礼物,请用俄语回答(Перевод: Каковы различия в понимании цифровой культуры между Китаем и Россией? На что мне следует обратить внимание? Например, как мне подарить подарок?)?»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что«Различия в понимании цифровой культуры между Китаем и Россией в основном отражаются в следующих аспектах:

Значения чисел: в китайском языке некоторые числа имеют определенное значение, например, «8», обозначающее «фа», что означает богатство и процветание; в то время

как в русском языке число «7» считается счастливым и похоже на китайское «8». похожий. Однако в обеих культурах существует привычка избегать определенных чисел. Например, число «4» в китайском языке считается несчастливым, поскольку оно гомофонно слову «смерть», в русском языке число «13» также считается несчастливым.

Обычаи дарения: Китай и Россия имеют разные привычки дарить подарки. В Китае люди обычно дарят подарки с четными номерами, чтобы выразить благословение и удачу, тогда как в России подарки с нечетными номерами считаются более подходящими, поскольку они олицетворяют уникальность и неповторимость. Кроме того, при вручении подарков обратите внимание на упаковку: изысканная и красивая упаковка часто отражает уважение и внимание к собеседнику.

Значение подарков: При выборе подарков Китай и Россия имеют разное значение. Например, в Китае красный считается благоприятным цветом, символизирующим радость и удачу, а в России синий считается счастливым цветом, олицетворяющим чистоту и верность. Поэтому, даря подарки, важно понимать предпочтения и культурные привычки друг друга.

Чтобы обратить внимание на эти различия в культурном обмене между Китаем и Россией, можно принять следующие меры:

Поймите культурное происхождение другой стороны: прежде чем общаться, постарайтесь понять культурные привычки и обычаи другой стороны, чтобы лучше уважать другую сторону.

Проконсультируйтесь с друзьями или экспертами, знакомыми с китайской и русской культурой. Даря подарки или выбирая номера, вы можете проконсультироваться с друзьями или экспертами, знакомыми с культурами двух стран, чтобы убедиться, что ваше поведение соответствует ожиданиям другой стороны.

Следуйте этикету: во время отношений соблюдайте этикет и привычки другой стороны. Например, даря подарки, обращайте внимание на упаковку и цвет и избегайте использования несчастливых чисел.

Оставайтесь открытыми и уважительными. Во время культурного обмена будьте непредвзяты, уважайте обычай и убеждения друг друга и избегайте непреднамеренного нарушения культурных табу друг друга.

Научитесь идти на компромисс: в некоторых случаях вы можете попытаться пойти на компромисс и объединить обычай обеих сторон, чтобы продемонстрировать уважение к культурам обеих сторон.

С помощью этих методов вы сможете лучше обращать внимание на количественные различия и культурные значения в китайско-российских культурных обменах и гарантировать, что ваши действия будут поняты и уважены другой стороной. Желаю вам всего наилучшего в культурном обмене между Китаем и Россией!» (ChatGLM, 2023).

Язык как барьер к межкультурному общению проявляется при проблемах перевода [\[5, c.73\]](#). Как показывает пример 4, чат-бот позволяет отчасти преодолеть этот барьер, поскольку одним из важных его преимуществ является способность к автоматическому переводу. Студенты могут писать свои сообщения на родном языке, а искусственный интеллект автоматически переводит их на язык собеседника. Таким образом, чат-бот в значительной степени помогает студентам овладеть русским языком в процессе

обучения. Вероятно, в ближайшем будущем это позволит студентам разных стран и культур эффективно общаться друг с другом, не задумываясь о языковых проблемах, и сосредоточиться на других важных вещах — обмене идеями, учебе, культурном обмене и т.д.

Таким образом, благодаря использованию чат-бот в межкультурном общении, можно значительно уменьшить число недоразумений и конфликтов, устранив языковой барьер и превратив его в преимущество. Чат-бот помогает студентам лучше понимать друг друга, воспринимать информацию точно и эффективно и устранять недоразумения, связанные с различиями культур и языков.

(5) Китайский и русский числовой сленг

Важным аспектом межкультурного общения является способность учащегося улавливать тонкости языка — сленговые выражения [\[22\]](#) (88, 520, 666, 888, 1234...), игру слов и культурные нюансы. Посмотрим насколько с этой задачей справляется чат-бот.

Пример 5. На вопрос «Сленговые выражения в русском и китайском цифрах , например 88, 666, 888, 5201234...) и другие цифры?»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «В русском языке и китайском языке существуют некоторые сленговые выражения, связанные с цифрами. Вот несколько примеров:

В русском языке:

88 (восьмёрочка) - в интернет-сленге используется для обозначения поздравления, прощания или пожелания удачи. Отталкивается от того, что число 8 ассоциируется с богатством и удачей.

666 (шесть шестёрок) - в интернет-сленге часто используется для обозначения злобы, зловещести или дьявольских ассоциаций. Это связано с ассоциацией числа 666 с Библейским числом зверя.

1234 (один два три четыре) - в жаргоне может использоваться для обозначения простоты или легкости чего-либо. Зачастую употребляется в фразах типа "сделать что-то на одном дыхании", "пошаговая инструкция" и тому подобное.

В китайском языке:

88 (/八/ bābā) - также используется для поздравлений и пожеланий удачи. Ассоциируется с богатством и благополучием.

666 (六六六 liùliùliù) - в интернет-сленге используется как похвала или выражение восхищения. В китайском языке звучит звучно с "溜溜溜" (liūliūliū), что означает что-то "гладкое" или "потрясающее".

520 (五二零 wǔ'èrlíng) - ассоциируется с "я тебя люблю". В китайской произносительной системе 520 (wǔ èr líng) звучит похоже на фразу "我爱你" (wǒ ài nǐ), что означает "я тебя люблю".

Это лишь несколько примеров сленговых выражений, связанных с цифрами. В каждом языке могут существовать и другие ассоциации, которые зависят от контекста и культурных нюансов» (ChatGLM, 2023).

Чат-бот правильно объяснил значение только для трех из шести сленгизмов (666 в русской культуре, 666 и 520 в китайской культуре). Из ответа языковой модели следует, что нельзя использовать число 666 в России с тем же значением, что и в Китае. Это соответствует действительности.

Однако с другими сленгизмами дело обстоит хуже. На самом деле, 88 и 1234 вообще не имеют устоявшегося значения в русском сленге. В тоже время, 1314 используется в китайском сленге в значении “на всю жизнь”, как правило, вместе с 520 (я люблю тебя).

88 используется в китайском языке, но означает «пока» или «прощай». Это связано с тем, что bābā похоже по звучанию на báibái (拜拜), которое является калькой английского bye-bye. Для пожелания же удачи в китайской культуре используется число 888. Похоже, чат-бот перепутал значение двух этих сленгизмов.

Мы видим, что в одних случаях чат-бот может сообщать знание нюансов, которые критически важны в межкультурной коммуникации (например, почти противоположное символическое значение числа 666 в России и Китае). В тоже время, часто языковая модель способна выдавать недостоверную информацию. Поэтому перед использованием на практике ее необходимо уточнить.

(6) Еще один вопрос о числах

Пример 6. На вопрос «Как китайские студенты могут избежать числовых языковых и культурных барьеров в рамках межкультурной коммуникации?»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «Китайские студенты могут избежать цифровых языковых и культурных барьеров в рамках межкультурной коммуникации следующим образом:

Изучение иностранных языков: Будучи компетентными в иностранных языках, студенты могут лучше понять и общаться с представителями других культур. Изучение языков поможет им овладеть цифровыми языковыми нормами и стандартами, которые могут быть различными от их родного языка.

Культурные студии: Студенты могут посещать культурные студии и семинары, где они изучают различные аспекты культур других стран. Это поможет им лучше понимать и адаптироваться к нравам и традициям других культур.

Интернет исследования: Китайские студенты могут использовать Интернет для исследования цифровых языковых и культурных барьеров в других странах. Онлайн-исследования помогут им получить представление о различных культурах и их нравах, чтобы более эффективно общаться с представителями этих культур.

Межкультурные обмены: Студенты могут принимать участие в межкультурных обменах, таких как стажировки за границей, обменные программы или короткие визиты. Это их позволит познакомиться с культурами других стран на практике и избежать цифровых и культурных барьеров в коммуникации.

Навыки межкультурной коммуникации: Китайские студенты могут развивать навыки межкультурной коммуникации, такие как создание социальных контактов, умение понимать и принимать различные точки зрения и мнения, а также уважение к культурным различиям. Эти навыки помогут им эффективно общаться с представителями других культур и избежать цифровых и культурных барьеров.

Обучение моделям коммуникации: Студенты могут получить уроки в области коммуникации, чтобы научиться более эффективному общению. Это поможет им лучше понять и общаться с представителями других культур, избежав цифровых и культурных барьеров.

Форумы и клубы: Китайские студенты могут участвовать в форумах и клубах, где проводятся дискуссии и мероприятия по межкультурному пониманию. Это позволит им познакомиться с различными точками зрения и обмениваться идеями с представителями других культур.

Китайские студенты могут использовать эти стратегии для избежания цифровых и культурных барьеров в рамках межкультурной коммуникации. Готовность к познанию и взаимному уважению культурных различий (ChatGLM, 2023).

Пример 6 показывает, что чат-бот дал слишком общий ответ на поставленный вопрос. Однако автор считает, что данный ответ все же содержит рациональное зерно. Важность многих из упомянутых чат-ботом стратегий подчеркивалась ранее в исследованиях разных ученых. Так, соотношение межкультурной коммуникации и обучения иностранным языкам было рассмотрено в работах Тер-Минасовой С. Г. [12], Ходжаевой С. С. [18] и других русских исследователей. Милосердова Е. М., Самородова Т. В. написали статью под названием так: «русский клуб» как метод лингвокультурной адаптации иностранных студентов в условиях языковой среды [8]. Липатова М.Е. и Богатырева А.А. проанализировали роль интернет-исследований в межкультурном диалоге [7]. Тен Ю. П. указала, что межкультурные обмены способствуют минимизации барьеров в межкультурных коммуникациях [11].

Чернышева А. И., Леонова Е.В. высказали мнение, что «знание языка не является достаточным условием для избежания межкультурных конфликтов. Только при адекватном и положительном отношении к реалиям изучаемого языка, принятии чужой культуры как равной своей, изучающие иностранный язык смогут эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию, что ведет впоследствии к формированию межкультурной компетенции» [19, с.324]. Тем самым, данные авторы подчеркнули важность навыков межкультурной коммуникации.

Таким образом, стратегии, предложенные чат-ботом для преодоления числовых языковых и культурных барьеров, действительно важны. В то же время, в них слишком мало конкретных советов, специфических именно для темы русских чисел.

Возможно, что чат-бот дал слишком общий ответ на последний вопрос, потому что сам вопрос неоднозначен или сформулирован недостаточно ясно.

Итак, анализ ответов чат-бота позволяет сделать следующие выводы.

1. В любом случае числа являются частью языка, а язык и культура, содержащиеся в числах, — это тема, с которой китайские и российские преподаватели и студенты часто сталкиваются в процессе межкультурной коммуникации в сфере международного образования. Поэтому необходимо изучать языковые и культурные барьеры как тему русского языка и культуры, в частности, тему чисел.

2. Чат-бот ChatGLM может исправлять ошибки, подсказывать правильные фразы и помогать студентам улучшить свои навыки при изучении русского языка. Благодаря использованию больших объемов данных эта языковая модель может давать студентам

разнообразные советы по освоению тех или иных тем, а также прояснить различия между родной и изучаемой культурами.

3. Чат-бот ChatGLM имеет ряд недостатков, таких как передача недостоверной информации при объяснении правил грамматики и выявлении значения отдельных языковых единиц; неправильное написание или неправильный перевод русских слов; использование английских слов в русских предложениях; наличие лишней информации, не связанной с вопросом.

Заключение

Все вышесказанное позволяет утверждать, что чат-бот, языковая модель на основе искусственного интеллекта, может давать ответы на общие вопросы, исправлять грамматические ошибки, помогать в других видах языковой практики и сообщать новые знания о особенностях изучаемой культуры. Данная модель является всего лишь рабочим инструментом, и ее ценность в сложных видах интеллектуальной деятельности, например, в написании научных статей остается под вопросом. В некоторых случаях чат-бот не имеет достаточного набора данных или же некорректно их обрабатывает, и в таком случае он может давать неверные ответы, подобно тому, как автомобильный навигатор в определенных условиях способен указать водителю неверную дорогу. Для правильной работы искусственный интеллект требует больших объемов данных и надежных методов их обработки, тогда он станет похож на усовершенствованный корпус языка и сможет предоставить качественную информацию, которая будет приносить пользу человечеству.

Для китайских студентов, изучающих русский язык, чат-бот может быть полезен при овладении базовыми языковыми знаниями и культурными концепциями. Когда учащиеся не понимают нюансов семантики, они могут использовать языковую модель, чтобы разобраться в этих вопросах. Однако студенты не должны бездумно полагаться на чат-бот. Скорее, им следует научиться использовать его как один из важных современных инструментов для изучения русского языка и культуры, в то же время проявляя разумную осторожность и помня о возможности получения недостоверной информации.

Библиография

1. Артамонова М. В., Мамбетов А. А., Тулина Е.В. — Чат-бот как инструмент в работе переводчика // Litera. – 2023. – № 8. – С. 235 - 253. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.8.43875 EDN: VMTZYT URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43875
2. Голами Х., Бейги М., Пулаки П. Трудности студентов-иностранных при изучении русского языка // МНКО. 2018. №2 (69).
3. Ганина Н. Н. Обучение основам межкультурного общения в процессе преподавания иностранного языка // Вестник ЧелГУ. 2013. №33 (324).
4. Гаркуша Н. С., Городова Ю. С. Педагогические возможности чат-бот для развития когнитивной активности студентов // Профессиональное образование и рынок труда. 2023. №1 (52).
5. Добрикова К. А. Язык как барьер к межкультурному общению // Вестник ЧелГУ. 2015. №27 (382).
6. Лавриненко И. Ю. Использование чат-ботов GPT в процессе обучения английскому языку в неязыковом вузе: теоретический аспект // Вестник СИБИТА. 2023. №2.
7. Липатова М. Е., Богатырева А. А. Актуализация межкультурного диалога в

- современном интернет-пространстве // Вестник РУДН. Серия: Социология. 2016. №1.
8. Милосердова Е. М., Самородова Т. В. «Русский клуб» как метод лингвокультурной адаптации иностранных студентов в условиях языковой среды // Вестник ТГУ. 2021. №192.
9. Павловская А. В. Место и роль иностранных языков в русской культуре. // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. с.79–91
10. Сафонова, В. В. Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы / В. В. Сафонова // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2013. – № 4(4). – С. 53-72. – EDN SEYAHV.
11. Тен Ю. П. Модель минимизации барьеров в межкультурных коммуникациях // Вестник ПАГС. 2022. №1.
12. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация // Вестник культурологии. 2002. №2.
13. Тоцкая И. В., Недоспасова Л. А. Образовательный потенциал чат-ботов в изучении иностранных языков: Социолингвистический, дидактический и коммуникативный аспекты // Концепт. 2023. №6.
14. Хэ Яньли. Межкультурная коммуникация в России: анализ исторического развития (в сфере международного образования) // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 8А. С. 90-97. DOI: 10.34670/AR.2023.79.31.018
15. Хэ Я. Проблема межкультурного общения в образовании: культурный шок и адаптация к нему // Человек и культура. – 2023. – № 5. – С. 17 - 28. DOI: 10.25136/2409-8744.2023.5.43838 EDN: XRVSUM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43838
16. Хэ Я. Семантические особенности приставочных глаголов с приставкой пере-в крылатых выражениях русского и китайского языков[J]. Славянские чтения, 2021, 22(16-17): 110-117.
17. Хрисanova Е. Г., Ма Ися Иноязычное образование в средних школах Китая // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2018. №2 (98).
18. Ходжаева С. С. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам // Наука и образование сегодня. 2021. №6 (65).
19. Чернышева А. И. , Леонова Е. В. Формирование навыков межкультурной коммуникации на уроках иностранного языка // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. 2020. №XII.
20. Яньли Х, Шишкин А. Н. Различия в концепциях и методах преподавания и обучения языку между китаем и россией в области межкультурной коммуникации1[М]//Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. 2023: 231-235.
21. Яньли Х. Сравнение китайских и российских концепций образования с точки зрения теории межкультурных измерений Герт Хофтеде[J]. Миссия конфессий, 2023, 12(69): 45-52.
22. Яньли, Х. Специфика перевода русских сленгизмов на китайский язык1 / Х. Яньли // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения : Материалы II Междисциплинарной научно-практической конференции, Москва, 31 мая 2022 года. – Москва: «КДУ», «Добросвет», 2022. – С. 331-336. – EDN ZYYHJO.
23. Zhipu AI. (2023). ChatGLM (версия от 25 августа) [большая языковая модель]. <https://chatglm.cn/main/detail>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В журнал «Человек и культура» автор представил свою статью «Практические аспекты использования чат-ботов для обучения русскому языку в рамках межкультурной коммуникации», в которой проведено исследование потенциала средств искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам и навыкам межкультурной коммуникации.

Автор исходит в изучении данного вопроса из того, что языковые барьеры в образовании могут стать основным препятствием для полноценного взаимодействия учащихся, разговаривающих на разных языках. Помимо проблем, непосредственно связанных с освоением иностранного языка, люди, участвующие в межкультурной коммуникации, неизбежно сталкиваются с существенными различиями в обычаях, традициях и иных культурных реалиях. Знание наиболее важных культурных нюансов позволяет обучающимся избежать недоразумений или даже конфликтных ситуаций при общении с иностранцами. В свою очередь, погружение в культуру способствует и более уверенному владению иностранным языком, так как смысл некоторых языковых единиц неразрывно связан с особенностями национального мировосприятия.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современном мире межкультурная коммуникация стала неотъемлемой частью международного образования, а также предметом активных исследований российских и зарубежных исследователей как на общем, так и на более детальном уровне.

Цель данного исследования заключается в изучении возможностей использования чат-бота для выявления значения языковых единиц и корректности грамматических конструкций, а также культурных особенностей, связанных с темой русских чисел, в процессе обучения русскому языку как иностранному. Предметом является вопрос интеграции чат-бота в учебный процесс в рамках изучения русского языка китайскими студентами.

Методологическую основу составил комплексный подход, включающий общенакальные методы анализа и синтеза, а также методологический и социокультурный анализ.

В качестве инструмента автором выбран чат-бот ChatGPT, созданный компанией OpenAI. Преимущество данной языковой модели состоит в том, что она была создана китайскими учеными, и ее обучение проводилось на материалах, написанных на китайском и английском языках. Это означает, что ChatGLM лучше учитывает специфику китайского языка и поэтому должен давать объяснения, которые более понятны китайским студентам.

Проведя детальный анализ научной обоснованности проблематики, автор отмечает наличие большого количества трудов, раскрывающих вопросы как межкультурной коммуникации, так и применения средств искусственного интеллекта в педагогических целях, что позволило создать основательную теоретическую базу для изучения данной проблематики. Однако автор отмечает недостаточность освещения практических аспектов использования в учебном процессе чат-ботов и возможности их применения для изучения конкретных языковых и культурных вопросов. Разработка данного аспекта и составила научную новизну исследования.

Автор отмечает важную роль современных информационно-технологических средств в решении проблемы межкультурного общения. Одним из таких средств является чат-бот – языковая модель на основе искусственного интеллекта, которая способна эффективно переводить и генерировать тексты на разных языках. Преимущество чат-бота автор

видит в его способности правильно интерпретировать культурные особенности, которые специфичны для носителей каждого языка, что позволяет избежать возможных недоразумений, которые могут возникнуть из-за неправильного восприятия чужой культуры.

В статье автором проанализированы шесть примеров, иллюстрирующих возможности использования чат-бота для освоения новой лексики, проверки правильности грамматических конструкций и понимания культурных особенностей при изучении русского языка как иностранного, а именно: языковые нормы и советы по изучению русских чисел, способность чат-бота исправлять ошибки при построении фраз на русском языке, культурный подтекст русских чисел посредством сравнения с китайским языком, различия в понимании цифровой культуры между Китаем и Россией, китайский и русский числовой сленг, стратегии для избегания цифровых и культурных барьеров в рамках межкультурной коммуникации.

Автор дает высокую оценку возможности применения средств искусственного интеллекта в педагогических и методических целях, однако предостерегает от чрезмерного полагания на данный инструмента, так как чат-бот не может заменить живого общения с носителем языка и на данный момент содержит недостаточное количество данных для формирования единственно верных решений.

В заключении автором представлен вывод по проведенному исследованию, в котором приведены все ключевые положения изложенного материала.

Представляется, что автор в своем материале затронул актуальные и интересные для современного социогуманитарного знания вопросы, избрав для анализа тему, рассмотрение которой в научно-исследовательском дискурсе повлечет определенные изменения в сложившихся подходах и направлениях анализа проблемы, затрагиваемой в представленной статье.

Полученные результаты позволяют утверждать, что изучение методического потенциала современных технологий для преодоления межкультурного и языкового барьера представляет несомненный теоретический и практический культурологический интерес и может служить источником дальнейших исследований.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую более полноценному усвоению материала. Этому способствует и адекватный выбор методологической базы. Библиографический список исследования состоит из 23 источников, что представляется достаточным для обобщения и анализа научного дискурса.

Автор выполнил поставленную цель, получил определенные научные результаты, позволившие обобщить материал, показал глубокое знание изучаемой проблематики. Следует констатировать: статья может представлять интерес для читателей и заслуживает того, чтобы претендовать на опубликование в авторитетном научном издании.